

Hajd na levo (Slavonia)

Hajd na levo, hajd na desno,
hajd na ono isto mesto,
Nit na levo, nit na desno,
već na ono isto mesto.

Moja nana, poludila, što me dika
poljubila.
Idi nana, do nevolje, poljubi će još i
bolje.
Ijo, ijo, *šokadijo, moj se dika oženio,
A ja nisam, bila tu, da povičem i-ju-ju!

Let's go to the left, let's go to the right,
let's go to That same place.

Not to The left, not to The right,
but to The same place

My mama got mad when my sweetheart
kissed me.
Go mama up, go down, he'll kiss me
even better

... my sweetheart got married
And I was not There to shout ...

* local name for Croatian Catholics
in the area of Vinkovci.

for slightly diff version (Dick Brum's)
see big book under (Ajd'na levo) J-11

HAJD' NA LEVO 47

Hajd' na le-vo, bra-te ste-vo, hajd' na des-no.
 mila la ses-tro; nit na le-vo, nit na des-no več na isto me-sto.
 nit na le-vo, nit na des-no. več na isto me-sto

Il' ti tamo, 'il onamo
 Ti si moja od svakamo
 //Il' ti tuda, il' onuda
 Ti si moja od svakuda //
 Tvoja mama ijuju
 Zatvorila kapiju
 //Idi kući pitaj name
 Bi' l te dala za me //

Oj, devetko...

O...

I...

Si...

lack 4
 verses

interlude

Hajd' na levo brate Steve Go to the left brother Steven
 Hajd' na desno mila sestro Go the right, dear sister.
 Nit na levo nit na desno Neither left nor right
 Več na isto mesto But in the same place
 Il' ti tamo il' onamo Either you're there
 Ti si moja od svakamo or you're here
 Il' ituda il' onuda You'll be mine
 Ti si moja od svakuda wherever
 Moja nana ijuju (Tvoja mama) / over mother
 Zatvorila kapiju Latched the door
 Idi kući pitaj name Go home & ask her
 Bil te dala za me. If she'll let you marry me
 Creation